August 1, 2018

TO: Members of the Board of Trustees
FROM: Craig H. Kennedy, Ph.D.
Provost and Executive Vice President for Academic Affairs
RE: Graduate Certificate in Literary Translation

RECOMMENDATION:
That the Board of Trustees approve the Graduate Certificate in Literary Translation.

BACKGROUND:
The Graduate Certificate in Literary Translation will fill a need nationally and internationally by training a new generation of translators to be equipped academically and professionally for employment in private and public sectors. This certificate could lead to a range of language-focused careers, and can also offer a wider perspective to students interested, for instance, in business, law, diplomacy, management, and information technology.

The purpose of a Certificate Program at UConn would be to prepare a new generation of scholars and specialists to undertake translation as a component of their professional activity, and to offer a supplementary qualification for master’s and doctoral degrees in all disciplines. One of the predicted outcomes is also a significant number of published translations by students (of short works in literary journals, or book length projects), as well as the publication of book reviews and articles on the craft of translation.

Graduate students who are not otherwise matriculated in another graduate program at the University will be assessed non-degree graduate course and mandatory fees.
Request for New UConn Certificate Program

Program information
Name of certificate program: Graduate Certificate in Literary Translation
Name of sponsoring department: Literatures, Cultures, and Languages (LCL)
Name of Department Head: Gustavo Nanclares
Name of sponsoring College: College of Liberal Arts and Sciences
Director of certificate program: Peter Constantine (Faculty in Residence)
Type of certificate: Graduate, Fee-Based, On Campus (Storrs)
CIP Code: 16.0103 (Language Interpretation and Translation)
Projected annual enrollments: 40

Program outline and description of program learning outcomes
One of the great strengths of UConn is the extraordinary diversity of our student body. We have students studying and speaking dozens of languages ranging from Amharic to Azerbaijani and all the major languages of Europe, Asia, and Africa. The Graduate Certificate in Literary Translation will fill a need nationally and internationally by training a new generation of translators to be equipped academically and professionally for employment in private and public sectors.

A certificate in Literary Translation at the graduate level could lead to a range of language-focused careers, and can also offer a wider perspective to students interested, for instance, in business, law, diplomacy, management, and information technology. According to the independent market research firm Common Sense Advisory, the global market for outsourced translation services and technology reached $40 billion in 2016 (up from $38.16 billion in 2015). At an annual growth rate of 6.46%, website globalization and software localization are among the fastest-growing services within the industry. Language- and culture-localizing teams work on various aspects of making software linguistically and culturally pertinent to a specific international market. With the global software market expanding into every field, language specialists with backgrounds in every aspect of the humanities are needed.

As the MLA’s Executive Council has stated, “More and more academics are therefore undertaking translation as a component of their professional activity and as a natural extension of their teaching. Whether they translate literary or scholarly works or other cultural documents, they are engaging in an exacting practice, at once critical and creative,
that demands lexical precision; detailed knowledge of historical, political, social, and literary contexts; and a nuanced sense of style in both the source language and the target language.” The purpose of a Certificate Program at UConn would be to prepare a new generation of scholars and specialists for this task, and to offer a supplementary qualification for master’s and doctoral degrees in all disciplines. One of the predicted outcomes is also a significant number of published translations by students (of short works in literary journals, or book length projects), as well as the publication of book reviews and articles on the craft of translation, as has already been the case in the current graduate translation courses.

**Describe similar programs nationally, regionally, or in Connecticut.**

Graduate certificates in literary translation are offered at the University of Iowa; Arizona State University; University of Rochester; Washington University in St. Louis; Binghamton University; University of Houston-Victoria; Florida Atlantic University; the University of Texas Rio Grande Valley (online only).

**Describe the program learning outcomes (upon successful completion of the program, students will be able to…)**

Students will have achieved a competence and expertise in translating texts from a second language into English from a wide spectrum of literary genres, and students will have a practical and theoretical understanding of various practices in literary translation. They will have the tools and skills needed to analyze, compare, edit, and critically assess literary translations. Students will have a portfolio of publishable translated literary texts and articles on foreign literary texts and translation.

**Curriculum information**

Total number of credits required: 12

**Required courses**

List the course number, title, and number of credits for each required course in the program.

TRST 5310. The Practice and Theory of Literary Translation (3 credits)
TRST 5311. Literary Translation Seminar (3 credits)
TRST 5320. Literary Translation Portfolio Seminar (3 credits)

**Elective courses**

List the course number, title, and number of credits for each elective course in the program.

One elective must be chosen from the graduate courses in one of the foreign language literatures offered by LCL or one of the Creative Writing or Literature courses offered by the English Department. The Elective Course can be chosen from the following list of 3-credit graduate courses:
CAMS 5302 Special Topics in Ancient Greek
CAMS 5328 Advanced Latin Composition
ENGL 5410 American Literature I
ENGL 5420 American Literature II
ENGL 5430 American Literature III
ENGL 5440 American Literature IV
ENGL 5530 World Literature
ENGL 6312 Seminar in Old Irish
ENGL 6315 Seminar in Medieval Literature
ENGL 6325 Seminar in Renaissance Literature
ENGL 6450 Special Topics in American Literature
ENGL 6500 Seminar in Literary Theory
ENGL 6540 Seminar in Literature and Human Rights
ENGL 6600 Creative Writing Workshop: Fiction
ENGL 6600 Creative Writing Workshop: Nonfiction
ENGL 6600 Creative Writing Workshop: Poetry

FREN 5306 The Later French Enlightenment
FREN 5309 Provençal Language and Literature
FREN 5311 Aesthetic Trends in Twentieth-Century French Literature
FREN 5353 Old French Literature
FREN 5357 The French Novel in the Eighteenth Century
FREN 5361 French Poetry in the Second Half of the Nineteenth Century
FREN 5362 French Contemporary Poetry
FREN 5363 Topics in Nineteenth-Century French Literature
FREN 5369 The French Novel in the First Half of the Nineteenth Century
FREN 5370 The French Novel in the Second Half of the Nineteenth Century
FREN 5373 The French Contemporary Novel
FREN 5376 The Prose of the French Renaissance
FREN 5377 The Poetry of the French Renaissance
FREN 5380 Seminar in Francophone Literature

GERM 5314 German Studies
GERM 5332 Studies in German Literature II
GERM 5345 Studies in German Literature III
GERM 5376 Rhetoric and Writing
GERM 5385 German Literary Criticism and Theory
GERM 6420 Seminar in Medieval Literature
GERM 6450 Seminar in Nineteenth-Century Literature
GERM 6460 Seminar in Twentieth-Century Literature

ILCS 5315. Introduction to Contemporary Literary Studies
ILCS 5330. The Literature of the Origins
ILCS 5335. Baroque Literature
ILCS 5339. Seminar on Modern Literature
ILCS 5347. Italian Chivalric Poetry
ILCS 5352. Modern Italian Poetry I
ILCS 5354. Masters of Twentieth-Century Fiction

SPAN 5323. Concepts of Literary Criticism
SPAN 5334 Modern Spanish-American Poetry
SPAN 5335 The Theatre in Spanish America
SPAN 5336 Colonial Latin American Literature
SPAN 5350 The Essay in Spanish America
SPAN 5356 Twentieth-Century Novel and Essay
SPAN 5359 Special Topics in Early Modern Spanish Literature
SPAN 6402 Studies in Spanish-American Literature
SPAN 6403 Studies in Spanish Literature
SPAN 6404 Special Topics in Nineteenth-Century Spanish-American Literature and Cultural Production
SPAN 6405 Special Topics in Twentieth-Century Spanish-American Literature and Cultural Production
SPAN 6407. Special Topics in Modern Spanish Cultural Production
SPAN 6408 Special Topics in Nineteenth Century Spanish Literature

**Detailed course information**

The Required Courses TRST 5310, TRST 5311, and TRST 5320 will be taught by Peter Constantine, the Director of the Program in Literary Translation. As the certificate program grows, certain courses might also be taken over by faculty in LCL and English specializing in translation, such as Jacqueline Loss, Philip Balma, and Ellen Litman, who have expressed their willingness to teach such courses. TRST 5010 (The Practice and Theory of Literary Translation) will be offered every fall semester, TRST 5011 (Literary Translation Seminar) every spring semester, and TRST 5012 (Literary Translation Portfolio Seminar) will be offered in both the spring and the fall semesters.

**Program evaluation**

Program evaluation will be based on the number of publications by students in national and international literary and peer-review journals and magazines, student evaluations of teaching, and the total enrolment in the program.

**Financial resources**

As the curriculum of the program is made up of courses that are already offered at UConn, no additional funding will be necessary.

**Facilities/Equipment/Library/Special resources**

No additional or unique resources are necessary for program success.